

功能对等理论视角下的《怦然心动》字幕翻译

史海楠¹ 王建颖²

1. 内蒙古工业大学 内蒙古自治区呼和浩特 010000
2. 内蒙古工业大学外国语学院 内蒙古自治区呼和浩特 010000

摘 要: 电影字幕翻译研究目前仍面临一些尚未系统解决的问题,也没有形成相对成熟的指导理论。当前的研究重点是如何在理论指导下翻译英文电影的字幕,以确保源语言读者和译文读者在理解和欣赏上保持一致或接近。本文以美国电影《怦然心动》为例,从词汇、句法和文体三个方面入手,来探讨功能对等理论在字幕翻译中的应用。希望结合字幕翻译特点和限制,推动电影字幕翻译发展,以便更好地跨越文化障碍,促进各种文化电影的欣赏和交流,从而推动全球文化交流的进程,实现更深层次的跨文化交流。

关键词: 字幕翻译; 功能对等理论; 词汇对等; 句法对等; 文体对等; 《怦然心动》

引言

近年来,许多西方影视作品进入中国市场,成为中国观众了解外国文化的主要途径之一,一些优秀的美剧和电影在年轻人中特别受欢迎。随着人们对影视产品的需求增加,影视字幕翻译在跨文化交流中的关键作用变得日益突出。在翻译过程中,译者需要保证原文和译文之间有最为自然和贴切的对应,以确保观众在观看外语影视作品时,无论是看目标语字幕的观众还是看原语字幕的观众,都会有大致一致的反应。2010年问世的电影《怦然心动》是根据同名文学作品进行改编而成的一部爱情喜剧片。电影通过男孩和女孩内心独白的手法展现其表现形式具有独特性,从而增加了观众的情感共鸣和自我投射感,使电影更加贴近人性。该电影因其独特的叙事方式和生动的故事情节而取得了巨大成功,广受好评,即使在我国也广受赞誉。

一、功能对等理论简介

功能对等理论是翻译领域的一项理论,由著名翻译学者尤金·奈达提出。奈达指出,在翻译过程中,源语言和目的语言之间并不存在完全能够互相对应的关系。在翻译过程中,要确保选用最贴切、最自然、最相近的语言,以使目标语言呈现出类似源语言的表达和结构,更有效地传达源语言的意思。奈达的功能对等理论旨在保持目标语读者和源语读者之间的关系

保持一致,使得信息接收到的方式与源语言的情境类似。奈达指出,译者在进行翻译过程中应当倾向于运用最为自然流畅的语言,以确保译文能够在语言表达和形式上与原文保持一致^[1]。在翻译的过程中,为了实现源语言和目标语言之间的功能对等,进行适当的形式改变和调整是非常必要的。当然,这并不意味着忽视模式的重要性。因此,在翻译过程中,译者需要对原文进行适当的修改和调整,以确保翻译结果在形式和内容上保持一致,遵循重视意义和形式的原则。总的来说,叶子南观点认为,尤金·奈达所提出的功能对等理论强调了翻译文本在语言功能方面与原文实现同等的重要性,而非仅仅在语言形式层面上与原文相符合^[2]。

二、字幕翻译的特点

(一) 瞬时性

电影中的字幕内容会在短时间内显示在屏幕上,与电影角色的对话同时展示。王回力指出,相较于其他形式的文学作品,电影字幕翻译应当具有简洁明了的特点,不宜过于繁琐冗长,亦不宜过于严谨逻辑,以免观众在有限的时间内难以完全理解台词的内涵。在电影字幕翻译领域,翻译工作者需充分考虑电影字幕所具有的瞬时性特征^[3]。为了确保观众能够即刻理解人物对话和情感,翻译应尽可能简洁明了,采用简洁的语言来传达人物台词和情绪。这样一来,观众便能够迅速领会电影对白的含义。

（二）大众化

随着全球化进程的不断推进，世界各国电影作品的传播途径日益多样化，从公共网络到银幕等传统媒介均可成为其展示平台。在这一背景下，电影作为一种文化媒介，为来自不同文化背景的观众们提供了共享情感和体验的机会，促进了不同文化之间的交流与理解。因此，为了使不同国家的电影作品在翻译字幕时更贴近受众国家的语言和文化，应该选择通俗易懂的表达方式。在此过程中，不仅需要保持原作的哲学深度和情感表达，而且也需要促进电影艺术的传播和理解。

（三）空间的限制性

字幕翻译的重要性在于确保文字与画面保持同步，以便更好地表达人物对话和情景。这一特征决定了字幕翻译应以简短句子为主，以避免过长句子在画面上占用过多时间，从而影响观众对画面的视觉美感和感知体验。

三、功能对等理论在《怦然心动》字幕翻译中的应用

奈达的功能对等理论对于指导字幕翻译具有实际意义，为译者提供了翻译的理论基础。下面将以电影《怦然心动》为例，详细地从词汇层面、句法层面和文体层面分析奈达的功能对等理论在字幕翻译中的应用。

（一）词汇对等

郭建中指出，在翻译过程中不仅仅要实现词汇意义上的对等，同时还需考虑语义、风格和文体等方面的对等关系，以确保传达的信息不仅涵盖表面的词汇信息，还包括潜藏其中的深层文化信息^[4]。奈达的功能对等理论是一种被广泛接受的翻译理论，亦被称为动态对等理论，在翻译实践中具有重要的指导作用。该理论涵盖了词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等四个方面。通过对电影《怦然心动》的字幕进行翻译时，通过运用语义延伸的技巧实现了语义的对等，不再局限于简单的词语对应，从而更好地表达了原文的意思。

例1: School would not be a sanctuary.

译文：学校不会是避风港。

分析：sanctuary是避难所、宗教圣所的意思，如果在翻译时直接译为学校不会是避难所，中国观众很难理解到底发生了什么，会有云里雾里的感觉。将避难所进行语义延伸，改为“避风港”，根据词汇对等

原则，将“sanctuary”译为“避风港”比避难所表达更加日常化，中国人常用“避风港”表示逃避激烈斗争的地方，更符合中国人的表达观念。这样做不仅让广大观众听到了电影中布莱斯的独白，而且口语化的翻译方式也让独白更加生动、诙谐，又准确贴合了原词的意思，体现出即使是在学校，布莱斯也逃离不了茉莉对她的追求，最大程度上保留了源文本的意思，也实现了功能对等理论上的词汇对等。

例2: Why do they call it The Three Stooges?

译文：他们为什么要叫活宝三人组？

分析：本句采用了语义延伸的翻译方法。为什么“Stooges”在喜剧中被称为活宝三人组？因为“Stooge”意指喜剧中的配角或丑角。由于文化差异的存在，字幕中包含幽默信息的词汇在不同语言环境下可能具有不同的含义，例如源语言幽默词汇“Stooge”所对应的文化，而目标语言中可能就不存在所对应的词汇。如果对源语言中的幽默词汇进行解释和介绍，很容易导致幽默信息的歧义和错误传递，为了避免幽默信息传递产生歧义和错误，根据词汇对等的原则，将源语言的幽默词汇译为“活宝”，指代顽皮的孩子们，以满足目标读者的阅读习惯，满足了目标读者的阅读习惯，这也体现了翻译字幕的特点，由于时间和空间的限制，字幕翻译需要精准而具体。

例3: All hair and no substance.

译文：头发长，见识短。

分析：在电影中，朱莉用这句台词描述自己的情敌雪莉。“substance”译为物质，如果按照逐字逐句来翻译，目标读者将难以理解，而电影中想要表达的意思是茉莉因为羡慕雪莉的头发，但又因为两人是情敌关系，所以才表达出这句话。采用语义延伸翻译方法，从而最大限度地保留幽默信息的原意，并在功能上达到了同样的幽默效果，“头发长，见识短”的译文浓缩为一句俗语，这也符合了字幕翻译的特点，不仅完美地实现了意义对等，而且也符合当时语境下说话者的情感和语气，也实现了功能对等理论中的词汇对等。

（二）句法对等

在功能对等理论的指导下，译者需要选择简单句而不是复杂的长句进行字幕翻译，以更好地体现字幕翻译瞬时性和空间限制性。谭载喜指出，字幕翻译的主要目的是帮助目标语言观众更充分地体验电影作品，从而激发其对影片的兴趣^[5]。在奈达功能对等理

论的指导下,翻译人员努力保持原句子的语法结构,恢复原文的含义,选用适当的词汇和俗语,以使译文更贴近目标语言受众,使观众更深入地欣赏原作。然而,在不同语言之间,句法中关于单词省略的现象呈现出更为复杂的特征。在某种语言中的必要性可能不同于另一种语言中的重要性。如果译者没有选择适当的词汇和句式来重新表达原文,就会遭遇翻译的困难。只有深入了解奈达的功能对等理论,译者才能在改写中采用合适的策略,以确保原文和译文在句法结构上保持功能对等关系。

例4: Thanks. Chet was a big help.

译文: 谢谢, 柴特帮了大忙。

分析: 这句话采用了转译的翻译方法, 将抽象名词译成动词。从本句中可以明显看出英汉两种语言表达的差异, 英文为静态语言, 多使用名词, 中文为动态语言, 多使用动词, a big help如果直译为“一个大帮助”很生硬, 此处译为“帮了大忙”, 这样翻译将汉语表达得十分传神, 更符合中国观众的表达习惯, 目标观众也能够很好地理解电影所表达的真实含义。因此, 当直译无法准确传达电影人物对白的真实内涵时, 译者不必拘泥于原语的形式, 在准确把握原语内涵的基础上, 以表达语义优先论为原则, 达到原语信息与译语信息的对等。

(三) 文体对等

张雅琪指出文体对等是指翻译作品在不同文体之间存在着各自独特的语言特征, 通过分析彼此的文化特征和差异, 以寻求实现在功能上相互匹配的翻译方式^[6]。因此, 译者必须积极寻找不同文化间的共通之处, 并熟练掌握两种语言, 通过认真研读原文, 认真揣摩细节, 创造忠实于源语言风格的翻译作品^[7]。翻译虽然应注重原文的内容和含义, 但不可忽视形式与风格的重要性^[8]。

例5: I'd hate to see you swim out so far you can't swim back.

译文: 我实在不想看见你一发不可收拾。

分析: 本句采用了意译的翻译技巧来实现文体对等。如果采用直译的方法“我不愿看到你游出那么远, 无法游回来。”, 基于电影情节和内容的考量, 这样的翻译方式显得模糊不清, 容易让目的语观众产生疑惑, 中国观众不仅不能理解电影的意义, 而且句子过长给观众带来观影负担, 也与字幕翻译的特点不符合。考虑到文化差异和语言习惯的多样性, 幽默语是一种富含文化因素的文化输出方式, 其用词和内容都充分展现了其自身的文化特征, 美式幽默通常有很

多隐喻, 根据文体对等原则, 采用适当的翻译方式将字幕的幽默信息进行汉译, 如果译者忽视文化因素, 字幕翻译就会失去灵魂, 只会成为词汇和句子堆积起来的躯壳, 所以译者翻译为汉语俗语的“一发不可收拾”, 符合中国观众平时的表达习惯, 也满足了字幕翻译的特点^[9]。

四、结语

电影是一种重要的文化传播工具, 能够促进不同文化之间的交流。在欣赏和观看外国电影时, 字幕扮演着至关重要的角色, 字幕翻译帮助他们更好地了解电影所传递的文化信息。在功能对等理论的指导下, 字幕翻译克服了语言的局限性。以电影《怦然心动》为例, 译者从词汇、句法、文体等多个层面进行探讨, 采用了意译、词义延伸、反译等翻译方法, 实现了在词汇、句法及文体上的对等。这种翻译方式有助于提高中国观众更好地理解电影内容, 促进了文化交流和传播的效果。

参考文献

- [1] Nida, E.A. & Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 1969.
- [2] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2013.
- [3] 王回力. 从文化角度浅谈英语电影片名的汉译[J]. 文教资料, 2021(22): 1-4.
- [4] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- [5] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 1991.
- [6] 张雅琪, 韩竹林. 功能对等在短篇小说《交换》中的应用[J]. 戏剧之家, 2018(22): 2.
- [7] 赵速梅. 论影视作品字幕翻译的两个不同层面——影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系[J]. 外语学刊, 2008(05): 103-106.
- [8] 吕健, 吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(04): 36-38.
- [9] 刘宇. 从“目的论”的角度看美国情景喜剧《老友记》的幽默字幕翻译[D]. 武汉: 华中科技大学, 2008.